



SPRING Seminar Series

Εργαστήριο Μετάφρασης
και Επεξεργασίας του
Λόγου

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας
και Φιλολογίας, ΑΠΘ

Το [Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου](#), του [Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας](#) του ΑΠΘ εγκαινιάζει μια σειρά **διαδικτυακών σεμιναρίων** ανοικτών σε όσες κι όσους ενδιαφέρονται να εμπλουτίσουν τις γνώσεις τους σε νέα πεδία της επιστήμης της Μετάφρασης. Τα σεμινάρια απευθύνονται σε ερευνητές/-τριες, μεταπτυχιακούς/-ές φοιτητές/-τριες και απόφοιτους/-ες Τμημάτων Ξένων Γλωσσών και Φιλολογιών, Τμημάτων Μετάφρασης και Διερμηνείας αλλά και σε επαγγελματίες μεταφράστριες και μεταφραστές.

Στόχος των σεμιναρίων είναι να καταγράψουν τον πολυδιάστατο χαρακτήρα της μεταφραστικής πράξης, τις νέες διαγλωσσικές ανάγκες που δημιουργούνται καθημερινά καθώς και τις προκλήσεις που θέτουν οι τεχνολογικές εξελίξεις των τελευταίων χρόνων στον κλάδο των γλωσσικών επαγγελμάτων.

Για το σκοπό αυτό, τα σεμινάρια χωρίζονται σε διαφορετικές θεματικές ενότητες, οι οποίες αναπτύσσονται κατά τη διάρκεια των συναντήσεων. Συγκεκριμένα, κάθε συνάντηση περιλαμβάνει μια κεντρική εισήγηση καθώς και χρόνο για ερωτήσεις και συζήτηση. Οι ομιλητές και οι ομιλήτριες είναι ακαδημαϊκοί από την Ελλάδα και το εξωτερικό αναγνωρισμένοι για την προσφορά τους στο εκάστοτε πεδίο.

Πρακτικές πληροφορίες

Έναρξη σεμιναρίων: **2/02/2024**

Χρόνος διεξαγωγής: Παρασκευές στις **14.00-15.00** (βλ. αναλυτικό πρόγραμμα)

Τρόπος διεξαγωγής: **μέσω ZOOM** σε σύνδεσμο που κοινοποιείται στους συμμετέχοντες

Δωρεάν συμμετοχή, **απαιτείται εγγραφή** για κάθε ένα σεμινάριο ξεχωριστά

Χορηγείται βεβαίωση συμμετοχής.

Αναλυτικό πρόγραμμα Σεμιναρίων
Εργαστηρίου Μετάφρασης & Επεξεργασίας του Λόγου
Εαρινό εξάμηνο 2024

Παρασκευή 2/02/2024 Η θέση της Ορολογίας στην Επαγγελματική Μετάφραση

Ομιλητής:	Παναγιώτης Γ. Κριμπάς, Αναπληρωτής Καθηγητής ΔΠΘ
Τίτλος:	«Ορολογία και μεταφραστική πράξη: σύγχρονες προσεγγίσεις»
Περίληψη:	Η συγκεκριμένη ενότητα εστιάζει στη σημασία και τις ποικίλες χρήσεις της ορολογίας στο πλαίσιο του μεταφραστικού επαγγέλματος, συνδυάζοντας σύγχρονες θεωρητικές προσεγγίσεις με εμπειρίες από τη μεταφραστική πρακτική.
Σύνδεσμος εγγραφής	https://authgr.zoom.us/meeting/register/tJctdOmupzktEtaYaUrRbyVVjBjC0d4wtZa

Παρασκευή 16/02/2024 Μετάφραση και Διερμηνεία στις Δημόσιες Υπηρεσίες (PSIT)

Ομιλήτρια:	Carmen Pena-Díaz, Professor Alcalá University (Spain)
Τίτλος:	«What is Public Services Interpreting and Translation?»
Περίληψη:	Public service interpreting and translation (PSIT) is a professional activity which aims to facilitate communication between public services users who cannot communicate in the language of the host country and the professionals who work there, for example, in police stations, immigration offices, health centers, schools, courts and so on.
Σύνδεσμος εγγραφής	https://authgr.zoom.us/meeting/register/tJcodumvri8iHdHJrajnv7urrj74cIEFxCO

Παρασκευή 1/03/2024 Η θέση της Τυποποίησης στην Επαγγελματική Μετάφραση

Ομιλήτρια:	Μαβίνα Πανταζάρα, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια ΕΚΠΑ
Τίτλος:	« Η τυποποίηση στον χώρο των γλωσσικών υπηρεσιών»
Περίληψη:	Αντικείμενο της εισήγησης είναι η γενική παρουσίαση των προτύπων που παρέχουν τεχνικές προδιαγραφές και κατευθυντήριες οδηγίες σχετικές με ποικίλες πτυχές των γλωσσικών υπηρεσιών (μετάφραση, διερμηνεία, ορολογία, λεξικογραφία, ανάπτυξη γλωσσικών πόρων και τεχνολογιών), καθώς και η αναφορά σε ζητήματα που αφορούν την εκπόνηση, αξιοποίηση και εφαρμογή τους.

Σύνδεσμος
εγγραφής

https://authgr.zoom.us/meeting/register/tJYkf-uugT0oGNC_prtd5nGr-LkuVJE6DrY

Παρασκευή 15/3/2024 Νέες τάσεις στην Οπτικοακουστική Μετάφραση

Ομιλητής: **Dionysis Kapsaskis, Senior Lecturer at the University of Roehampton (UK)**

Τίτλος: «Beyond audiovisual translation: Embracing translation as film-transformative practice»

Περίληψη: Audiovisual translation generally aims to enable the transfer of linguistic meaning and minimise loss as films circulate across borders. But what if, actually, films gain in translation? In my talk, I will question the economy of “translation loss” and will reflect specifically on subtitling as a practice through which films expand and transform. Drawing on Antoine Berman’s philosophy of translation as the experience of language, I will argue that we need to move beyond the commercial logic of audiovisual translation as meaning transfer and embrace the expansive and transformative potential of film translation.

Σύνδεσμος
εγγραφής *Θα ανακοινωθεί αργότερα.*

Παρασκευή 22/3/2024 Προσβασιμότητα και Οπτικοακουστική Μετάφραση

Ομιλητής: **Juan José Martínez Sierra, Professor Universitat de València (Spain)**

Τίτλος: «Audio Description and Humour. A question of polyhedrons?»

Περίληψη: The study of the translation of humour in audiovisual texts remains an issue that demands further reflection and empirical findings, especially in practices such as audio description. The central idea of this presentation is the consideration of jokes as polyhedral entities composed of different types of potentially humorous elements that combine to produce the originally intended effect: humour.

Σύνδεσμος
εγγραφής *Θα ανακοινωθεί αργότερα.*

Παρασκευή 19/4/2024 Μετάφραση και Μεταδημιουργία

Ομιλητής: **Heidi Verplaetse, Associate professor KU Leuven (Belgium)**

Τίτλος: «Challenges of science and news translation: can AI-generated input handle localization needs, verbal anchoring and coherence in multi-

source transediting and transcreation and what can students learn from it? »

Σύνδεσμος
εγγραφής

Θα ανακοινωθεί αργότερα.

Βιογραφικά ομιλητριών και ομιλητών



Ο **Παναγιώτης Γ. Κριμπάς (Panagiotis G. Krimpas)** είναι αναπληρωτής καθηγητής στο γνωστικό αντικείμενο «Ορολογία, Μετάφραση και Νομικά Κείμενα» στο Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (Σχολή Κλασικών και Ανθρωπιστικών Επιστημών). Επίσης, έχει δώσει διαλέξεις ως προσκεκλημένος ομιλητής σε διάφορα πανεπιστήμια της ημεδαπής και της αλλοδαπής, έχει συμμετάσχει σε πολυάριθμα διεθνή επιστημονικά συνέδρια και ημερίδες και έχει δημοσιεύσει, σε διάφορες γλώσσες, περισσότερες από 80 πρωτότυπες μελέτες για ζητήματα ορολογίας, μετάφρασης, ιστορικής γλωσσολογίας, διαλεκτολογίας κ.ά. Έχει συμμετάσχει ως ερευνητικός εταίρος ή σύμβουλος σε χρηματοδοτούμενα διεθνή και εθνικά ερευνητικά προγράμματα. Είναι απόφοιτος και διδάκτορας της Νομικής Σχολής του Δημοκρίτειου Πανεπιστημίου Θράκης και κάτοχος μεταπτυχιακού τίτλου σπουδών του Ινστιτούτου Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας του Πανεπιστημίου Rompeu Fabra Βαρκελώνης. Γνωρίζει πολλές σύγχρονες ευρωπαϊκές γλώσσες και είναι μέλος πολλών σωματείων που δραστηριοποιούνται σε γλωσσολογικά ζητήματα (Societas Linguistica Europaea, Ελληνική Εταιρεία Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας, Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας, Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας κ.ά.).



Carmen Pena-Díaz is a translation Professor at the Department of Modern Philology at Alcalá University (Madrid, Spain). She has previously taught at Vigo University (Spain) and at Louisiana State University (USA). Her research areas are intercultural communication and translation & interpreting. She is a member of the FITISPos-UAH research group in Spain, which research training on Public Service Translation and Interpreting. She has led various nationally

accredited research projects, such as “InterMed” and “Intercomsalud” on interlingual and intercultural mediation in health settings, and the ERASMUS+ “Dialogos” which addresses the communication barriers of migrants with languages of lesser diffusion. She has also participated in many other European and national projects. She is the director of the European Public Service Intercultural Communication, Translating and Interpreting Master’s Degree at Alcalá University.

Carmen has published chapters in books such as Declercq & Federici’s “Intercultural Crisis Communication” edited by Bloomsbury and written articles in international journals such as MonTI, Intercultural Education, Babel, Journal of Bilingual Education and Bilingualism, among many others. She has reviewed articles and books for META, MonTI and other impact international journals.



Η **Μαβίνα Πανταζάρα (Mavina Pantazara)** είναι Αναπληρώτρια Καθηγήτρια στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του ΕΚΠΑ, με γνωστικό αντικείμενο «Μετάφραση, ορολογία και γλωσσική τεχνολογία». Είναι πτυχιούχος του Τμήματος Φιλολογίας του ΕΚΠΑ με ειδίκευση στη Γλωσσολογία και κάτοχος μεταπτυχιακού και διδακτορικού τίτλου σπουδών στις Επιστήμες της Γλώσσας του Πανεπιστημίου Paris 8 της Γαλλίας. Η ερευνητική και συγγραφική της δραστηριότητα επικεντρώνεται σε θέματα εφαρμοσμένης μεταφρασεολογίας, αντιπαραβολικής μελέτης γαλλικής-ελληνικής, υπολογιστικής γλωσσολογίας, λεξικογραφίας και ορολογίας. Έχει συμμετάσχει σε εθνικά και ευρωπαϊκά ερευνητικά προγράμματα αυτόματης επεξεργασίας της γλώσσας, καθώς και στον σχεδιασμό, σύνταξη και επιμέλεια έντυπων και ηλεκτρονικών λεξικών. Εργασίες της έχουν δημοσιευτεί σε ελληνικά και ξένα επιστημονικά περιοδικά, πρακτικά συνεδρίων και συλλογικούς τόμους.

Είναι μέλος του ΔΣ της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας (ΕΕμ), Αντιπρόεδρος της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) και μέλος του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου της, καθώς και Τεχνική Υπεύθυνη της Επιτροπής ΤΕ21 «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι» του Ελληνικού Οργανισμού Τυποποίησης (ΕΛΟΤ).



Dionysis Kapsaskis is Senior Lecturer at the University of Roehampton, London, where he teaches practical and theoretical aspects of translation, transcreation, and storytelling. His research has been published in *Translation Studies*, *Quarterly Review of Film and Video*, and *Dalhousie French Studies* among other journals. He has edited volumes on “Translation and authenticity” (Synthesis 2012), and “Translation in the creative industries” (*The Journal of Specialised Translation*, 2018), and co-edited *The Routledge Handbook of Translation and Globalization* (2021). Currently, Dionysis is writing a monograph entitled *Translation and Film: Transforming Cinematic Cultures and Texts* (Routledge, forthcoming).



Dr **Juan José Martínez Sierra** works as a Full Professor in the Department of English and German Studies at the Universitat de València. In addition to a doctorate in Translation Studies, he holds a degree in English Language and Culture and an MA in Intercultural Communication. He is specialized in Audiovisual Translation. To date, this activity has been generously fruitful in the form of lectures, seminars, invited talks and papers at conferences, both national and international. Besides, he has published numerous works, including several books and book chapters, reviews, and many other pieces of research in the form of articles in prestigious scientific journals.



Heidi Verplaetse is an associate professor of linguistics and translation studies at KU Leuven, Campus Antwerp. She currently teaches courses on English linguistics, translation and writing

of journalistic, business and medical / scientific texts, as well as digital text design and health communication in respectively the Bachelor Applied Linguistics, Master in Translation and Master Multilingual Communication. She has an academic background in linguistics, with a PhD on modality on the basis of corpus data, and has also published in the domains of knowledge management and data mining, business communication, specialised LSP translation, student translation and translation quality assessment related to the use of CAT tools.<https://www.arts.kuleuven.be/english/our-staff/zap/heidiverplaetse>



Spring Seminar Series 2024

Εργαστήριο Μετάφρασης & Επεξεργασίας του Λόγου

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας – ΑΠΘ

Πληροφορίες:

<http://emel.frl.auth.gr/index.php/el/spring-seminar-series/perigrifi-seminarion>